

MAGALI FELMAN

EN<>SP Translator | Language proofer

+ 54 9 11 5044 4327

@magalifelman

Buenos Aires, Argentina

magali.felman@gmail.com

ABOUT ME

I always look for quality in my texts and client satisfaction with my work. I believe translation is the best tool to unite two cultures and allow people to enjoy texts in their own language with as few barriers as possible. I am also passionate about language proofing, because I think that the clearer the text, the easier it will be for people to communicate with each other. Collaborative and adaptable, I thrive in cross-functional environments.

TRAINING COURSES

Aug. 2023 — **Subtitle Translation**
"Translation of subtitles." - Course dictated by Juan Marcaplu.

Nov. 2022 — **Medical Translation**
"Informal medical terms, slang and euphemisms" - Course dictated by Luciana Ramos

Oct. 2022 — **Website Localization**
"Website Localization for Translators" - Course dictated by Dorota Pawlak.

Sep. 2022 — **Trados Studio**
"Trados Studio 2021 - Tutorial Basic Level" - Course dictated by Paolo Sebastiani.

Sep. 2022 — **Keyword Reaserch**
"International Keyword Research for Translators" - Course dictated by Sara Maria Hasbun.

SOFTWARE

- SDL Trados
- WordFast
- Subtitle Edit
- Microsoft Office

WORK EXPERIENCE

Subtitle Quality Checker, Peliplat, 2023 - Present
Quality checker for the subtitles created for several series, paying attention to the quality of the translation as well as the time on screen for each text.

Editorial Specialist, EY, 2021 - 2023
Language proofer of financial reports, taking into consideration not only grammar and spelling but also the firm's style guide. My responsibilities also included creating articles for the internal gazette and providing general document support for Excel, PDF and Word files.

Translator and Reviewer, TED Translators, 2021- Present

Subtitle creation and revision for TED videos on different topics, varying from politics and inclusion to sustainability and education.

English teacher - Pedro Poveda High School, 2019 - 2021
English teacher of sophomore year in high school. My tasks included, but were not limited to, teaching English and Literature as well as preparing students to sit for the IGCSE exam for students of English as a second language.

Translator, Regional Office of the HCCH, 2018 - 2020
Internship taken part in the Regional Office for Latin America and the Caribbean of the Hague Convention on Private International Law. My tasks included translating summaries and articles to be posted on the HCCH webpage.

EDUCATION

SEO Specialist, 2024
CoderHouse
Search Engine Optimization specialist

English <> Spanish Translator, 2013 - 2021
Universidad de Belgrano.
Traductorado Público, Literario y Científico-Técnico de inglés. (Public, Literary, Technical and Cientific translation)

SKILLS

- Teamwork
- Translation
- Correction
- Proofreading
- Subtitling
- Text creation
- Search Engine Optimization